

士師記第十七章譯文對照

和合本土 17:1 以法蓮山地有一個人名叫米迦。

拼音版土 17:1 Yǐ fǎ lián shān dì yǒu yī gè rén míng jiào Mǐ jiā .

呂振中土 17:1 以法蓮山地有一個人名叫米迦；

新譯本土 17:1 以法蓮山地有一個人，名叫米迦。

現代譯土 17:1 有一個人名叫米迦，住在以法蓮山區。

當代譯土 17:1 以法蓮山區住了一個名叫米迦的人。

思高本土 17:1 厄弗辣因山地有一個人，名叫米加，

文理本土 17:1 以法蓮山地、有人名米迦、

修訂本土 17:1 以法蓮山區有一個人，名叫米迦。

KJV 英土 17:1 And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

NIV 英土 17:1 Now a man named Micah from the hill country of Ephraim

和合本土 17:2 他對母親說：“你那一千一百舍客勒銀子被人拿去，你因此咒詛，并且告訴了我。看哪，這銀子在我這裏，是我拿去了。”他母親說：“我兒啊，願耶和華賜福與你！”

拼音版土 17:2 Tā duì mǔ qīn shuō, nǐ nà yī qiān yī bǎi Shekèlè yínzi bèi rén ná qù, nǐ yīncǐ zhòuzǔ, bìngqiè gàosu le wǒ. kàn nǎ. zhè yínzi zài wǒ zhèlǐ, shì wǒ ná qù le. tā mǔ qīn shuō, wǒ ér a, yuàn Yē hé huá cì fú yǔ nǐ .

呂振中土 17:2 他對他母親說：「你那一千一百錠銀子、被人拿走的、你咒詛了，你并且咒詛的話說出來、給我聽見了；看哪，那銀子在我這裏呢；是我拿走了。」他母親說：「願我兒蒙永恒主祝福。」

新譯本土 17:2 他對自己的母親說：“你那十二公斤銀子被人拿去了，關於這事你曾說了咒詛的話，我也親自聽見了。看哪！那些銀子在我這裏，是我拿去了。”他母親說：“願我兒蒙耶和華賜福。”

現代譯土 17:2 他對母親說：「有人偷了你一千一百塊銀子，我聽見你咒詛那小偷。你看，銀子在我這裏，是我拿去的。」他母親說：「我兒，願上主賜福給你！」

當代譯土 17:2 一天，他對母親說：“那一次，你失去了一千一百塊銀子，你還因此在我面前發出咒詛；媽媽，我實在告訴你，那些錢是我偷的。”他的母親回答說：“你能坦白承認這事，我也不追究你了，願主賜福給你。”

思高本土 17:2 他、

文理本土 17:2 謂其母曰、爾銀一千一百被竊、因而咒詛、且告于我、其銀在此、我取之矣、母曰、

願耶和華錫嘏我子、

修訂本士 17:2 他對母親說："你的一千一百塊銀子被人拿走了，爲此你發咒起誓，也說給我聽。看哪，銀子在我這裏，是我拿的。"他母親說："願我兒蒙耶和華賜福！"

KJV 英士 17:2 And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

NIV 英士 17:2 said to his mother, "The eleven hundred shekels of silver that were taken from you and about which I heard you utter a curse--I have that silver with me; I took it." Then his mother said, "The LORD bless you, my son!"

和合本士 17:3 米迦就把這一千一百舍客勒銀子還他母親。他母親說："我分出這銀子來爲你獻給耶和華，好雕刻一個像，鑄成一個像。現在我還是交給你。"

拼音版士 17:3 Mǐ jiā jiù bǎ zhè yī qiā yī bǎi Shekèlè yínzi huán tā mǔ qīn. tā mǔ qīn shuō, wǒ fēn chū zhè yīnzi lái wèi nǐ xiàn gei Yē hé huá, hǎo diào kè yī gè xiàng, zhù chéng yī gè xiàng. xiànzài wǒ hái shì jiāo gei nǐ.

呂振中士 17:3 米迦就把那一千一百錠銀子還給他母親；他母親說：「我把這銀子分別爲聖獻與永恒主，由我親手爲我兒奉獻，去製造一座雕像、一座鑄像；現在，我再給你好啦。」

新譯本士 17:3 米迦就把那十二公斤銀子歸還給他母親；他母親說："我把這些銀子從我手中分別爲聖，爲我的兒子歸給耶和華，好做一個雕像，一個鑄像；現在，我要還給你。"

現代譯士 17:3 米迦就把一千一百塊銀子還給母親。他母親說：「爲了挽回我兒子該受的咒詛，我誠心把銀子獻給上主，雕刻一尊木頭偶像，外面用銀子包裹。現在我把這些銀子交給你。」

當代譯士 17:3 于是，他就把錢全數還給母親。"我要撥出一些銀子來鑄一個像，爲你獻給主。"他母親說。

思高本士 17:3 對自己的母親說：「有人拿去你那一千一百銀錢，對這事你曾起過誓，我也親自聽見你說：我要親手把這項銀錢奉獻給上主，爲我兒做一尊神像。看，銀錢在這，是我拿了；如今還給你！」他的母親就說：「願我兒蒙上主祝福！」于是米加就把一千一百銀錢還給他的母親。

文理本士 17:3 其子以銀一千一百反其母、母曰、我已以此銀、爲吾子獻于耶和華、以造雕像及鑄像、故仍反于爾、

修訂本士 17:3 米迦把這一千一百塊銀子還他母親。他母親說："我把這銀子分別爲聖，親手獻給耶和華，爲我兒子造一尊雕刻的像，以及一尊鑄成的像。現在我把銀子交給你。"

KJV 英士 17:3 And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to

make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

NIV 英士 17:3When he returned the eleven hundred shekels of silver to his mother, she said, "I solemnly consecrate my silver to the LORD for my son to make a carved image and a cast idol. I will give it back to you."

和合本土 17:4 米迦將銀子還他母親，他母親將二百舍客勒銀子交給銀匠，雕刻一個像，鑄成一個像，安置在米迦的屋內。

拼音版士 17:4 M ĭ j i ā j i ā n g y ĩ n z i h u ā n t ā m ŭ q ĩ n , t ā m ŭ q ĩ n j i ā n g è r b ā i S h e k è l è y ĩ n z i j i ā o g e i y ĩ n j i ā n g , d i ā o k è y ĩ g è x i ā n g , z h ù c h é n g y ĩ g è x i ā n g , ā n z h ì z à i M ĭ j i ā d e w ū n e i .

呂振中士 17:4 米迦把那銀子還給他母親；他母親取了二百錠銀子，交給銀匠去製造一座雕像、一座鑄像；那像就在米迦屋裏。

新譯本土 17:4 米迦把銀子還給他母親以後，他母親取出二千三百克銀子交給銀匠，製造一個雕像和一個鑄像，都放在米迦的家裏。

現代譯士 17:4 米迦把銀子還給母親，母親拿兩百塊銀子給一個銀匠，要他用木頭雕刻一尊偶像，外面用銀子包裹。這偶像就放在米迦的家裏。

當代譯士 17:4 她把其中五分之一的銀子交給銀匠鑄成神像，放在米迦的家裏。米迦為神像蓋了神龕，又製造了一件以弗得和家宅神像，還指派他的一個兒子作為祭司。

思高本土 17:4 當他把銀錢還給他的母親以後，她的母親便拿出兩百銀子給了銀匠，請他製造一尊神像，安放在米加的家。

文理本土 17:4 子復以銀反母、母取二百、以予金工、使造雕像及鑄像、置于米迦室、

修訂本土 17:4 米迦把銀子還他母親，他母親把二百塊銀子交給銀匠，去造一尊雕刻的像，以及一尊鑄成的像，安置在米迦的房子裏。

KJV 英士 17:4Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

NIV 英士 17:4So he returned the silver to his mother, and she took two hundred shekels of silver and gave them to a silversmith, who made them into the image and the idol. And they were put in Micah's house.

和合本土 17:5 這米迦有了神堂，又製造以弗得和家中的神像，分派他一個兒子作祭司。

拼音版士 17:5 Zhè M ĭ j i ā y ǒ u l e shén táng , yòu zhīzào Y ĩ fúdé hé ji ā zhō ng de shénxiàng , f ē n p à i t ā y ĩ g è ér z i zuò j i s ĩ .

呂振中士 17:5 米迦這人有一間神堂；他又製造了神諭像和家神像，給他的一個兒子授與聖職做他的祭司。

新譯本土 17:5 米迦這人有一間神廟，又製造以弗得和家中的神像，并且立了他的一個兒子作祭司。

現代譯士 17:5 米迦有了自己的神廟，又造了一些偶像和一件以弗得，指定他的一個兒子作祭司。

當代譯士 17:5 她把其中五分之一的銀子交給銀匠鑄成神像，放在米迦的家裏。米迦為神像蓋了神龕，又製造了一件以弗得和家宅神像，還指派他的一個兒子作為祭司。

思高本土 17:5 于是米加為這尊神像蓋了一座神廟。又做了「厄弗得」和「忒辣芬，」委派自己的一個兒子充任司祭。

文理本土 17:5 米迦有神室、遂作聖衣與家神、區別一子、為其祭司、

修訂本土 17:5 米迦這個人有了神堂，又造了以弗得和家中的神像，派他的一個兒子作祭司。

KJV 英士 17:5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

NIV 英士 17:5 Now this man Micah had a shrine, and he made an ephod and some idols and installed one of his sons as his priest.

和合本土 17:6 那時，以色列中沒有王，各人任意而行。

拼音版士 17:6 Nàshí Yǐ sèliè zhōng méiyǒu wáng, gèrén rènyì ér xíng.

呂振中士 17:6 當那些日子以色列中沒有王，各人都憑著自己所看為對的去行。

新譯本土 17:6 在那些日子，以色列中沒有王，各人都行自己看為對的事。

現代譯士 17:6 當時以色列還沒有王，人人隨自己喜歡的去。

當代譯士 17:6 那時，以色列沒有王，所以，各人都憑著自己的愛惡而行。

思高本土 17:6 當時在以色列沒有君王，各人任意行事。

文理本土 17:6 時、以色列無王、人各任意而行、○

修訂本土 17:6 那時，以色列中沒有王，各人照自己眼中看為對的去。

KJV 英士 17:6 In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

NIV 英士 17:6 In those days Israel had no king; everyone did as he saw fit.

和合本土 17:7 猶大伯利恒有一個少年人，是猶大族的利未人，他在那裏寄居。

拼音版士 17:7 Yóudà de Bólìhéng yǒu yī gè shàonián rén, shì Yóudà zú de Lìwèi rén, tā zài nàlǐ jìjū.

呂振中士 17:7 有一個青年人屬於猶大的伯利恒、出于猶大家族；他是個職業『利未人』，在那裏寄居著。

新譯本士 17:7 有一個猶大伯利恒的青年人，是屬猶大家族的；他本是個利未人，在那裏寄居。

現代譯士 17:7 同時，猶大的伯利恒城有一個年輕的利未人；

當代譯士 17:7 有一個來自猶大伯利恒的年輕利未人，想找個地方居住，剛好就來到以法蓮山區米迦的家。

思高本士 17:7 當時有一個少年，他是個利未人，從猷大白冷，即從猷大支派來到那裏作客。

文理本士 17:7 有少者利未人、居于猶大伯利恒、

修訂本士 17:7 猶大的伯利恒有一個年輕人，是猶大族的人。他是利未人，寄居在那裏。

KJV 英士 17:7And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

NIV 英士 17:7A young Levite from Bethlehem in Judah, who had been living within the clan of Judah,

和合本士 17:8 這人離開猶大伯利恒城，要找一個可住的地方。行路的時候，到了以法蓮山地，走到米迦的家。

拼音版士 17:8 Zhè rén lík ā i Yóudà de Bólìhéng chéng, yào zhǎo yī gè kě zhù de dìfang. xíng lù de shíhòu, dào le Yǐ fǎ lián shān dì, zǒu dào Mǐ jiā de jiā.

呂振中士 17:8 這人出城、離開猶大的伯利恒，要看能找著什麼地方、就寄居在什麼地方；當進行路程的時候，他來到以法蓮山地米迦的住宅。

新譯本士 17:8 這人離開猶大的伯利恒城，要找一個可以寄居的地方；途中，他到了以法蓮山地，米迦的家那裏。

現代譯士 17:8 他離開伯利恒，想找別的地方住。他旅行到以法蓮山區，到米迦的家裏。

當代譯士 17:8 有一個來自猶大伯利恒的年輕利未人，想找個地方居住，剛好就來到以法蓮山區米迦的家。

思高本士 17:8 這人離開猷大白冷，想找一個可寄居的地方；當他旅行的時候，來到厄弗辣因山地，米迦的家旁，

文理本士 17:8 離猶大伯利恒邑、覓地以居、行抵以法蓮山地、至于米迦家、

修訂本士 17:8 這人離開猶大的伯利恒城，要找一個可住的地方。他來到以法蓮山區米迦的家，還要往前走。

KJV 英士 17:8And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

NIV 英士 17:8left that town in search of some other place to stay. On his way he came to Micah's house in the hill country of Ephraim.

和合本土 17:9 米迦問他說：“你從哪裏來？”他回答說：“從猶大伯利恒來。我是利未人，要找一個可住的地方。”

拼音版土 17:9 Mǐ jiā wèn tā shuō, nǐ cóng nǎ li lái. tā huídá shuō, cóng Yóudà de Bólìhéng lái. wǒ shì Lìwèi rén, yào zhǎo yí gè kě zhù de dìfang.

呂振中土 17:9 米迦問他說：「你從哪裏來？」他對米迦說：「我是個職業『利未人』，屬□ 猶大的伯利恒；我出來旅行，看能找著什麼地方，就寄居在什麼地方。」

新譯本土 17:9 米迦問他：“你是從哪裏來的？”他回答米迦：“我是個利未人，是從猶大的伯利恒來的，我來要找一個可以寄居的地方。”

現代譯土 17:9 米迦問他：「你從哪裏來？」他回答：「我是利未人，從猶大的伯利恒來；我在找地方住。」

當代譯土 17:9 “你是從甚麼地方來的呢？”米迦問道。他回答說：“我是從猶大伯利恒來的利未人，我來是要找個地方暫住的。”

思高本土 17:9 米加問他說：「你從那裏來？」他回答說：「我是個肋未人，由猷大白冷來，想找一個可寄居的地方。」

文理本土 17:9 米迦曰、爾奚自、曰、我利未人、自猶大伯利恒來、欲覓地而居、

修訂本土 17:9 米迦對他說：“你從哪裏來？”他說：“我從猶大的伯利恒來。我是利未人，要找一個可住的地方。”

KJV 英土 17:9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

NIV 英土 17:9 Micah asked him, "Where are you from?" "I'm a Levite from Bethlehem in Judah," he said, "and I'm looking for a place to stay."

和合本土 17:10 米迦說：“你可以住在我這裏，我以你為父為祭司。我每年給你十舍客勒銀子，一套衣服和度日的食物。”利未人就進了他的家。

拼音版土 17:10 Mǐ jiā shuō, nǐ keyǐ zhù zài wǒ zhèlǐ, wǒ yǐ nǐ wéi fù, wéi jìsī. wǒ měi nián gei nǐ shí Shekèlè yīnzi, yí tào yī fu hé dù rì de shíwù. Lìwèi rén jiù jìn le tā de jiā.

呂振中土 17:10 米迦對他說：「你可以和我同住，做我的師父、我的祭司；我每年給你十錠銀子、一套衣服，和養生之物」。那職業『利未人』就進去；

新譯本土 17:10 米迦對他說：“你與我住在一起吧，作我的師父和祭司；我每年給你一百一十四克銀子、一套衣服和食用。”利未人就進了米迦的家。

現代譯土 17:10 米迦說：「你就住在我這裏吧！你作我的顧問和祭司；我每年給你十塊銀子，也供給一些衣服和一些食物。」〔希伯來文多一句：于是那利未人進去了〕

當代譯士 17:10 米迦聽了就建議說：“留在我這裏吧，你可以作我家的祭司啊。我每年可以給你十塊銀子、所需的衣服，還負責你的膳食。”于是那青年便答應留下來。米迦待他就像自己的兒子一樣，

思高本土 17:10 米加就對他說：「你住在我這 罷！作我的師傅和司祭，我每年給你十塊銀錢，還照管你的吃穿。」米加挽留那肋未人，

文理本土 17:10 米迦曰、可偕我居、爲我之父與祭司、歲給十金、衣服一襲、供爾之饌、利未人遂入室、

修訂本土 17:10 米迦說：“你就住在我這裏吧！我以你爲父爲祭司，每年給你十塊銀子和一套衣服，以及生活所需的食物。”利未人就來了。

KJV 英士 17:10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

NIV 英士 17:10 Then Micah said to him, "Live with me and be my father and priest, and I'll give you ten shekels of silver a year, your clothes and your food."

和合本土 17:11 利未人情願與那人同住，那人看這少年人如自己的兒子一樣。

拼音版士 17:11 Lìwèi rén qíngyuàn yǔ nà rén tóng zhù. nà rén kàn zhè shàonián rén rú zìjǐ de érzi yíyàng.

呂振中士 17:11 他情願和那人同住；那人看這青年人如同自己的兒子一樣。

新譯本土 17:11 他同意與那人同住；那人看待這青年人好像自己的一個兒子一樣。

現代譯士 17:11 這年輕的利未人答應留在米迦家裏，米迦待他像自己的兒子。

當代譯士 17:11 米迦聽了就建議說：“留在我這裏吧，你可以作我家的祭司啊。我每年可以給你十塊銀子、所需的衣服，還負責你的膳食。”于是那青年便答應留下來。米迦待他就像自己的兒子一樣，

思高本土 17:11 他遂同意住在米加那裏，他看待這少年好似自己的兒子。

文理本土 17:11 樂與同居、米迦視之若子、

修訂本土 17:11 利未人願意和這人同住；他待這年輕人如自己的兒子一樣。

KJV 英士 17:11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

NIV 英士 17:11 So the Levite agreed to live with him, and the young man was to him like one of his sons.

和合本土 17:12 米迦分派這少年的利未人作祭司，他就住在米迦的家裏。

拼音版士 17:12 Mǐjiā fēn pài zhè shàonián de Lìwèi rén zuò jìsī, tā jiù zhù zài Mǐjiā de jiā lǐ.

呂振中士 17:12 米迦給這『利未人』授與聖職，這青年人就做他的祭司，在米迦家裏。

新譯本土 17:12 米迦立了這利未青年作他的祭司，住在米迦的家裏。

現代譯士 17:12 米迦派他作祭司，他就住在米迦家裏。

當代譯士 17:12 又任命這青年作他個人的祭司。

思高本土 17:12 米加又委任了這肋未人，這人遂作了他的司祭，住在米加家中。

文理本土 17:12 米迦區別之、乃為其祭司、居于米迦家、

修訂本土 17:12 米迦授這年輕的利未人祭司的職任，他就住在米迦的家裏。

KJV 英士 17:12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

NIV 英士 17:12 Then Micah installed the Levite, and the young man became his priest and lived in his house.

和合本土 17:13 米迦說：“現在我知道耶和華必賜福與我，因我有一個利未人作祭司。”

拼音版士 17:13 Mǐ jiā shuō, xiànzài wǒ zhī dào Yē hé huá bì cì fú yǔ wǒ, yīn wǒ yǒu yī gè lì wèi rén zuò jì sī .

呂振中士 17:13 米迦說：「現在我知道永恒主必使我得福了，因為我有個『利未人』做我的祭司。」

新譯本土 17:13 米迦說：“現在我知道耶和華必善待我，因為有一個利未人作我的祭司。”

現代譯士 17:13 米迦說：「現在我有一個利未人作我的祭司了，上主一定會使我順利發達！」

當代譯士 17:13 米迦擁有自己的祭司，就高興地說：“我有了一位利未人祭司，主一定會賜福給我了。”

思高本土 17:13 于是米加說：「如今我知道上主必施恩于我，因為有位肋未人作了我的司祭。」

文理本土 17:13 米迦曰、今有利未人為祭司、我知耶和華必錫嘏于我、

修訂本土 17:13 米迦說：“現在我知道耶和華必恩待我，因為我有利未人作我的祭司。”

KJV 英士 17:13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

NIV 英士 17:13 And Micah said, "Now I know that the LORD will be good to me, since this Levite has become my priest."